Joseph Matthew (Matt) Green

Objetivos

Proporcionar traducciones del español al inglés de alta calidad y siempre dentro de plazo (usando SDL Trados y otras herramientas CAT), especializándome en informática y traducción técnica y en publicidad, marketing y relaciones públicas.

Habilidades profesionales

SDL Trados; Microsoft Word/Office; 17 años viviendo en España y trabajando desde casa, primero como informático y luego como traductor autónomo; habilidades de escritura; más de 20 años trabajando en informática (máster en informática); formación en ciencia e ingeniería (licenciado en ingeniería civil); experiencia en ventas.

Miembro de LinkedIn, ProZ.com y TranslatorsCafe.com.

Últimos trabajos

- **Técnico**: Memoria de empresa (12.000 palabras) y comunicados de prensa (de forma continua) para una compañía de ingeniería civil; certificados de trabajo de obras de ingeniería civil y construcción y mantenimiento de ferrocarriles (10.000); evaluación de riesgos de una prensa mecánica (19.000); manual de mantenimiento para una máquina cizalla-punzonadora (19.000); manuales de operario para una línea de manutención (16.000 y 2.500); página web para una empresa de soluciones y servicios tecnológicos (19.000); MES (Sistema de Ejecución de la Fabricación) manuales de capacitación (12.000); memoria de actividades 2008-2012 de un centro de investigación de energía (13.000); guía metodológica de documentación de aplicaciones de software (5.000); comunicados de prensa / páginas web sobre software CRM en la nube, servicio de atención telefónica y de oficina virtual, sistemas y software para la gestión de operaciones portuarias etc.
- **Publicidad / marketing / relaciones públicas**: Traductor preferido para los comunicados de prensa de una ONG ambiental (de forma continua); publicidad empresarial para una importante compañía tabacalera; comunicados de prensa para un importante distribuidor de automóviles; página web para vender equipo deportivo (12.000); actualizaciones de la página web de un fabricante de muebles de baño (de forma continua); guiones para anuncios de televisión para una compañía multinacional de transporte y servicios; publicidad sobre servicios de traducción técnica para una agencia de traducción.
- **Gastronomía, vino y turismo**: Recetarios para acompañar productos de cocina (10.000 palabras en total hasta el momento); folletos y publicidad para bodegas de vino; páginas web para productos alimenticios gourmet; guías turísticas.
- **Académico**: Artículo (10.000 palabras) *"La Otra España". Republicanismo: una utopía democrática en la época liberal* por Manuel Suárez Cortina (Universidad de Cantabria) para *Humanties – Open Access Journal*; artículo sobre el desarrollo de uno de los primeros submarinos militares.
- **Traducciones de muestra**: Los móviles con Firefox OS toman cuerpo etc.

Experiencia laboral

2012- Santander (España)

Traductor autónomo

- Traductor español-inglés con SDL Trados y otras herramientas *CAT*.

1998-2012 Informático autónomo (contratado por Civica UK Ltd) Santander (España)

Analista superior de sistemas (trabajo desde casa)

- Responsable del desarrollo, documentación y soporte técnico de elementos de alta prioridad dentro del sistema de subsidios/prestaciones para 20 ayuntamientos del Reino Unido (con un presupuesto total de varios cientos de millones de libras), que garantizaba la renovación de los contratos a corto plazo desde 1998 hasta el final de la vida del producto (finales de 2012).
- Trabajo de forma independiente y en equipos de proyecto para desarrollar un producto de calidad con plazos ajustados.

1990-1997 Civica UK Ltd Sheffield (Reino Unido)

Líder de equipo (*Customer Support Manager*)

- Autor del primer manual de usuario para un producto de software complejo y también participé en el desarrollo de los sistemas de documentación online.
- Mientras fui líder de este equipo, el producto duplicó su cartera de clientes y también fui pionero en la actividad de Civica en Escocia, donde la compañía adquirió un gran protagonismo. Presentaciones y demostraciones técnicas de ventas.
- Ascenso rápido desde programador (1990) a analista superior, y luego a líder de equipo (1994).

Septiembre-diciembre 1990 Sheffield (Reino Unido)

Redactor técnico

- Edité una tesis doctoral sobre un proyecto, reconocido internacionalmente, de saneamiento en los asentamientos marginales en Karachi (Pakistán) que se utilizaría para producir un documento de calidad con vistas a su publicación.

1985-1987 VSO UK Jartum (Sudán)

Representante adjunto

- Responsable del programa de VSO en el oeste de Sudán (Kordofán y Darfur), y también de proyectos para desarrollo tecnológico.
- El apoyo logístico al programa de desarrollo tras las hambrunas en Etiopía y en el mismo Sudán occidental; evaluación y documentación de nuevos proyectos; redacción de informes para VSO (Londres).

1981-1984 VSO UK/Gobierno de Malawi Lilongwe (Malawi)

Ingeniero

- Responsable del diseño y la construcción de dos grandes proyectos rurales de agua potable (para una población de 80.000 y con un presupuesto total de alrededor de $ 500.000): agrimensura; diseño detallado; planificación y gestión de proyectos.
- Diseño preliminar del proyecto Mpira-Balaka (que serviría a más de medio millón de personas)

Formación académica

1988-1990 University of Hallam Sheffield (Reino Unido)

- Máster en Informática

1978-1980 University of Birmingham Birmingham (Reino Unido)

- Licenciado en Ingeniería Civil

1972-1977 De La Salle College Sheffield (Reino Unido)

- *"A" levels:* Estudios generales (A), física (A), química (B), matemáticas (B)
- *"O" levels:* (1974) Inglés (lengua) (1), (1975) francés (A), inglés (literatura) (A), matemáticas (A), física (A), química (A), geografía (A), historia (A), diseño y tecnología (B).

Aficiones

Redacción creativa (ficción y letras de canciones); diseño web (ver El Rincón de Kipwell y havanamoonband.com); tocar la batería; fútbol (socio del Real Racing Club de Santander); cricket; golf; kung fu y tai chi; la astronomía; pescar.

Estoy también en Facebook.